



# ACCEPTABLE ALTERNATIVES LESSONS LEARNED

## 代替可能品・基準に関する教訓



SAME JAPAN INDUSTRY FORUM

OCT 19, 2022

Prepared by:

Philip Lewis, P.E.

Deputy Chief

Engineering Division

技術・設計統括本部 副本部長

フィリップ・ルイス

*Disclaimer : The Japanese translation is provided as supplement reference. All original English contents shall prevail if there's any inconsistencies.*

免責事項：本和訳文中の機関名等はすべて英文の原文に基づく便宜的な仮訳であり、原文との齟齬がある場合には原文の記載を優先します。



# ACCEPTABLE ALTERNATIVE JAPANESE STANDARDS

## 代替可能な日本の規格



### BACKGROUND 背景

For projects in Japan, a significant challenge has been applying U.S. criteria and standards to projects constructed by local Contractors.

日本での事案に関し、米国基準及び規格を日本の業者が施工する事案へ適用することは大変困難である。

U.S. materials and requirements 米国製資材及び要件:

- Long lead times 準備期間が長くなる
- Unfamiliar with these foreign requirements. これら外国の要件に慣れていない
- Additional risk to local Contractors 日本側業者にとって余分なリスクとなっている

This risk translates into unattractive projects, resulting in minimal interest or unfavorable offers.

このリスクのため魅力のない事案と解釈され、業者が興味を示さない又は高い入札価格となっている

Unprecedented number of MILCON Projects in Japan 日本で前例のないほど多くの米側予算工事が控えている

- Limited pool of Contractors willing to perform U.S. funded work  
米側予算工事を実施する業者が限られ少ない
- Saturated Japanese construction market and labor-strapped industry  
日本の建設市場は需要が多く、工事作業者が足りない



# ACCEPTABLE ALTERNATIVE JAPANESE STANDARDS

## 代替可能な日本の規格



### BACKGROUND (continued) 背景 (続き)

#### Feedback from Contractors 業者からのフィードバック:

- Too many U.S. sourced items 米国製品目が多すぎる
- Difficulties finding subcontractors familiar with U.S. products  
米国製品に慣れている下請業者を見つけることが困難
- U.S. Personnel requirements and certifications difficult to obtain/maintain  
米国の作業員要件及び認証の取得/維持が困難
- Unfamiliar with U.S. testing requirements 米国の試験要件に慣れていない
- Too many required submittals 要求される提出物が多すぎる
- Difficult to get good price estimates on U.S. materials or equipment that are modified for use in Japan to include manufacturing and delivery to site  
日本向けに修正された米国製品・機材について、製造費・現場渡し輸送費込みでの良好な見積もり価格を得ることが難しい。
- Unsure if POJ will accept deviations to utilize Japanese products  
工兵隊日本地区本部が同等日本製品の使用を本当に承認するか、業者側は確信が持てない

Contractors' risks result in increased bids! 業者にとってのリスクが入札価格を押し上げている!



# ACCEPTABLE ALTERNATIVE JAPANESE STANDARDS

## 代替可能な日本の規格



### OBJECTIVE 目的

Increase the use of Japanese materials, testing protocols, and construction practices to minimize risks to Japanese contractors/subcontractors.

日本の業者/下請業者へのリスクを最小限にするため日本製資材、試験実施要領及び工事慣行の使用を増やす。

### OUTCOME 成果

Produced a “Japan Edited Specification” 日本向け修正版仕様書が作成された

- A) respond to Lessons Learned during previous designs and construction projects  
これまでの設計及び施工事案の際の教訓に対応する
- B) proactively identify acceptable Japanese products/standards  
積極的に代替可能な日本製品/規格を認識する
- C) simpler specifications for ease of translation and risk mitigation  
容易な翻訳及びリスク緩和のため仕様書をよりシンプルにする

Not intended to be a 100% solution. A-E's can add back U.S. specs or Contractors (during construction phase) can request alternate products using the variation process.

100%の解決は意図していない。設計会社が米国仕様書を再度追加する、又は業者が代替品リクエスト手順を使用して代替品をリクエストすることも可能である。



# ACCEPTABLE ALTERNATIVE JAPANESE STANDARDS

## 代替可能な日本の規格



### FY22 EXECUTION STATISTICS 米会計年度22年 実施 統計

- Successfully awarded 8 contracts for large projects last year that used JES  
昨年度中にJESを用いた大規模の工事契約8件を発注

### FY23 and BEYOND 23年度以降

- Update the JES based on feedback and lessons learned  
意見や教訓をもとにJESを改訂する
- New versions of the JES are uploaded quarterly to JED's public district website for download  
四半期ごとにJED公式ウェブサイト上にJES改訂版を掲示する
- Continue to incorporate JES into our MILCON designs  
引き続き米軍予算工事設計にJESを取り込んでいく

